



### 丙年常年期第廿二主日

主曆二〇二五年八月卅一日

## 主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

- 1、阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。
- 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
- 3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
- 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
- 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
- 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
- 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

### 讀經一：

恭讀德訓篇

三，19~21，30~31

我兒，你執行工作的時候，應當謙和；這樣，你會比施惠的人更受人愛戴。你越偉大，在一切事上越當謙下；這樣，你纔能在上主面前獲得恩寵。因為只有上主的權能是偉大的，為謙遜人所尊崇。

驕傲人們的創傷，是無法醫治的，因為邪惡的根子在他們身上已經根深蒂固，而他們卻不自覺。明智人的心領會寓言；智慧人的心願是希求熱心的聽眾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠六七

答：F 4/4

朱健仁曲

1 . 5 - 5 | 5 5 3 4 5 . 5 | 6 3 . 3 3 2 1 | 1 - - 1  
天主 祢 大發慈 悲，使 貧苦 得到照顧。

6 | 4 4 2 3 4 2 3 | 4 7 . 7 7 2 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
祢 大發慈 悲，使 貧苦 得到照顧。

領：

- 一、義人要歡欣踴躍，在主面前手舞足蹈。向主歡唱，歌頌祂聖名！祂叫上主，要在祂前歡欣吟詠。
- 二、住在聖所內的天主，是孤兒慈父，寡婦的保護。使孤苦的人有屋可住，祂釋放囚犯，使他們重獲幸福。
- 三、祢給子民沛降甘霖，使旱地得到滋潤。祢的子民在那居住，祢大發慈悲，使貧苦得到照顧。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，18~19，22~24a

弟兄們：你們不是走近那可觸摸的西奈山，那裡有烈火、烏雲、黑暗、暴風、有號筒的響聲和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的人，都懇求天主不要再向他們說話了。然而，你們卻是在走近熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷；在那裡有千萬天使的盛會，有那些首生者的集會，他們的名字都已經登記在天上，還有審判眾人的天主，和那些已得到成全的義人的靈魂，以及新約的中保耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十四，1，7~14

一個安息日，耶穌進了一個法利塞人首領的家中吃飯，眾人都留心觀察祂。

耶穌注意到被邀請的人爭坐首位，便對他們講了一個比喻說：「你被人請去赴筵席的時候，不要坐在首位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；那請你而又請他的人要來對你說：『請把座位讓給這一位！』那時你就要含羞地去坐末位了。你被請時，應該先坐末位，等那請你的主人走來對你說：『朋友，請上坐罷！』那時你在同席的眾人面前纔有光彩。因為凡自高自大的，必被貶抑；凡自謙自卑的，必被高舉。」

耶穌也對請祂的人說：「你設午宴或晚宴的時候，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富有的鄰人，恐怕他們也要回請而報答你。你設筵的時候，要請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人。這樣，你就有福了，因為他們無力報答你；但是義人復活的時候，你必定得到報答。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲：主，請收納**

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

彭育申譯詞

- 1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |
- 1、主，上主，請 收 納 我全部自 由，
- 2、主，上主，我 答 覆， 一切歸還 祢。
- 3 · 4 3 4 | 5 - 3 - | 2 · 3 2 · 1 | 7 - - - |
- 1、收 納我的 記 憶， 我的理 智。
- 2、請 接納並 收 下， 我所有 一 切。
- 1 · 2 1 · 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |
- 1、我 整 個 意 志，主 接納並收 下。
- 2、完 全奉 還 給 祢， 任憑祢安 排。
- 3 · 4 3 4 | 5 4 3 3 2 2 | 1 · 2 1 · 7 | 1 - - - ||
- 1、我 所擁 有一切， 主，全 是祢所 賜。
- 2、只 求賞賜 愛和 恩寵， 我心滿 意 足。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：祢愛之歌**

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

- 0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
- 1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
- 3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
- 5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

- 0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
- 1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
- 3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
- 5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

- 0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |
- 2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
- 4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
- 6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

- 0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
- 2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

- 疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
- 主祢的愛在 我心 撫我 癒我
- 2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
- 教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
- 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
- 跟隨著祢 寸步不離

**出堂曲：應常歡樂**

C 4/4

穆景梅曲

- 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - |
- 應常歡 樂， 不斷祈 禱， 事事感 謝。
- 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - |
- 應常歡 樂， 不斷祈 禱， 事事感 謝。
- i - - 6 | 5 - - i | 6 - - 5 | 3 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - |
- 這 就 是 天 主 在 基 督 耶 穌 內，
- 2 3 5 6 3 3 2 | 1 - - - | 5 6 5 6 5 - | 5 6 5 6 5 - |
- 對你們所有的旨意。 應常歡 樂， 不斷祈 禱，
- 5 6 5 6 5 1 | 2 - - - | 2 3 2 3 2 - | 2 3 2 3 2 - |
- 事 事 感 謝。 應常歡 樂， 不斷祈 禱，
- 2 3 2 3 5 6 | 1 - - - | i - - 6 | i - - 6 | 5 - - 6 | 5 - 3 - |
- 事 事 感 謝。 應 常 歡 樂， 不 斷 祈 禱，
- 2 3 5 6 3 2 | 5 - - - | 2 3 5 6 3 2 | 1 - - - ||
- 事 事 感 謝， 事 事 感 謝。

## 彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C”

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

陳秀萍、魏瑩全家感恩謝主，並求主賜恩祐、平安喜樂。蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）

求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，

求天主賜他天堂永福。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，

求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

黃學迅甥為舅父梁浩賢 Ben（聖名若望）求靈魂安息主懷，

特別求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦。

王承舜、崔錦榮為好友林明谷手術順利感恩謝主，

並為接下來的治療祈求順利、求治癒之恩，

也求全家平安和樂。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世十週年，

求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎、王鍾淪求身體健康、

平安喜樂。

王承舜、崔錦榮紀念劉其祥神父逝世二週年，求天國永福。

崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世廿七週年，

求天鄉永福、靈魂永安。

王承舜、崔錦榮為哥哥王承堯手術順利感恩謝主、

求早日康復。

李偉中、姚淑芳為好友蘇厚民求主憐憫，賜他靈魂安息並

得到救贖，也賜予亡者親友力量，幫助他們度過悲傷。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小珊、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕓、張世風、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

**為新亡者祈禱：**蘇葆先、梁浩賢、李蓉妯、蘇厚民。

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗 2026 年世界和平日文告主題：  
願平安與你們所有人同在**

（梵蒂岡新聞網）願平安與你們所有人同在（參閱：若二十 19），邁向沒有武裝並解除武裝的和平：這是教宗良十四世

為 2026 年世界和平日文告所選定的主題，聖座促進人類整體發展部於 8 月 26 日予以公布。教宗良十四世自 5 月 8 日當選教宗，直至今日，「和平」二字始終是他言行的中心思想。

### 擁抱真正的和平

在公告中，教宗「邀請人們拒絕暴力和戰爭的邏輯，去擁抱一種建立在愛與正義之上的真和平」。這種和平並非僅僅沒有衝突，更是選擇沒有武裝，「也就是不以恐懼為基礎」。當武器噤聲時，就具有「解除武裝」的力量，因為它「能化解衝突、敞開心靈，激發信任、同理心與希望。但僅僅呼求和平是不夠的，還需要具體地落實在生活方式中，拒絕一切形式的暴力，包括可見的和結構性的暴力」。

「願你們平安」（若二十 19）：復活主基督的這句問候面向所有的人。祂「邀請所有人，不論是信徒還是非信徒、政治領導人和公民」，都懷抱著熾熱的渴望去「建設天主的國度，並共同締造一個人性化與和平的未來」。

---

### 美國天主教學校發生槍擊事件， 教宗對此表示悲痛

（梵蒂岡新聞網）美國明尼阿波利斯一所天主教學校的天使報喜堂發生槍擊事件，教宗良十四世對此表示「深切悲痛」。目前，這場悲劇已造成兩名年齡分別為 8 歲和 10 歲的兒童遇害、17 人受傷，其中包括 14 名兒童，他們中有 7 人傷勢嚴重。據報導，8 月 27 日，學生們在學校聖堂參加彌撒時，一名男子從窗戶向坐在長凳上的孩子們開槍，隨後可能是自殺身亡。

教宗在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名、寄給明尼阿波利斯的總主教赫布達（Bernard Hebda）的唁電中，「向所有受這可怕悲劇影響的人」，特別是「正在為失去孩子而悲痛」的家庭表示深切哀悼，並保證「在精神上與他們同在」。

教宗良十四世將「已故兒童的靈魂託付於全能天主的慈愛」，保證為「傷者、以及那些照顧他們和他們親人的急救人員、醫療人員和聖職人員」祈禱。

教宗在唁電的最後向天使報喜天主教學校團體、明尼阿波利斯總教區，以及該總主教區內的所有居民頒賜宗座降福，作為「在主耶穌內平安、剛毅和慰藉的保證」。

---

### 韋萊特里宣布為「瑪利亞之城」， 教宗願此激勵基督徒見證

（梵蒂岡新聞網）羅馬近郊的韋萊特里自 8 月 26 日起得到「童貞聖母瑪利亞的母愛庇護」：這是在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名，以教宗良十四世的名義，寄給韋萊特里（Velletri）教區魯索（Stefano Russo）主教的信函中所提到的。

羅馬近郊的韋萊特里宣布為「瑪利亞之城」之際，教宗良十四世送上了這份祝福。教宗期望此舉能促進「對聖母的敬禮，同時激勵教友做出慷慨的福音見證，並熱忱致力於推動公共福祉，祥和共處，尤其接納弱勢群體」。

在韋萊特里，瑪利亞被稱為「恩寵之母」。教宗也藉由聖母的轉禱，將他的降福賜予「司鐸、地方當局以及所有參加宣布儀式的人，並特別關懷患病者與年長者」。

宣布韋萊特里為「瑪利亞之城」的儀式於8月26日晚上舉行。聖母像遷到市政府大樓後，眾人一同遊行至主教座堂，參加魯索主教主持的彌撒。對這位主教而言：宣布該城市為「瑪利亞之城」是一個召叫，邀請我們每一個人在日常生活中做和平的締造者，並共同負起責任，以此作為信仰的具體標記。但願該城市獲承認為「瑪利亞之城」一事，能成為每個人生活在現在和未來的指南針。它同時也敦促韋萊特里要成為一個接納與包容的城市，將差異轉變為財富，推動相遇如同希望之路。

## 衆多民族，同一慈母



值此「希望的朝聖者」禧年，讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月六日（週六）來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

## 佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

## 成人慕道班啟事

本堂 2025–2026 華語成人慕道班將於 9/7 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

## 兒童道理班啟事

本堂 2025–2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

## 華人福傳基金會信仰講座

時間：九月廿七日（週六）9:15 AM~3 PM.

地點：本堂四、五號教室。

主講：張書毓。

講題：皈依的祈禱——感恩與寬恕。

主講：楊彤芳。

講題：在天主教內，中西相遇。

## 堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **勞工節啟事**：本堂辦公室明日（9/1）勞工節休假。
- **奉獻蝴蝶蘭**：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會在常年期中將其放在祭台上。

### ● Together in Mission 2025: 心之餽贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$76,958.98

目前已付額：\$62,879.67

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。